

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 222

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België tot wijziging van de artikelen 26 en 30 van het Tractaat
ondertekend op 5 november 1842 te 's-Gravenhage
(loodswezen op het kanaal van Terneuzen);
Brussel, 24 oktober 1957*

B. TEKST

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
België tot wijziging van de artikelen 26 en 30 van het Tractaat
ondertekend op 5 november 1842 te 's-Gravenhage
(loodswezen op het kanaal van Terneuzen)**

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen, erkend hebbende dat het nodig geworden is, in het belang van de scheepvaart op het kanaal van Terneuzen enige wijzigingen aan te brengen in het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage ondertekende Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België ter verklaring en aanvulling van het op 19 april 1839 te Londen ondertekende Tractaat tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, hebben te dien einde tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Victor Larock, Minister van Buitenlandse Zaken,

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

De artikelen 26 en 30 van het Tractaat van 5 november 1842, gesloten ter verklaring en aanvulling van het op 19 april 1839 tussen Nederland en België gesloten Tractaat, zullen voortaan luiden:

„*Artikel 26.* De schepen varende langs het kanaal van Terneuzen om zich uit zee naar België te begeven of vice versa, zullen voor het bevaren van dit kanaal en de bediening van bruggen en sluizen niet onderworpen zijn aan de betaling van enig recht, tol of beloning, van welke naam of soort ook, hetzij ten behoeve van Nederland, hetzij ten behoeve van België, behoudens hetgeen zal worden vastgesteld voor het loodswezen.”

„*Artikel 30.* Het doen loodsen der in artikel 26 bedoelde schepen is zowel voor het binnenkomen of verlaten van de haven van Terneuzen als voor het bevaren van het kanaal van Terneuzen verplicht.

De loodsdienst wordt uitsluitend uitgeoefend door daartoe door de Belgische of de Nederlandse Regering aangestelde loodsen. Voor het verlenen van deze loodsdienst worden loodsgelden ingevorderd.”

**Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique
modifiant les articles 26 et 30 du Traité signé à La Haye,
le 5 novembre 1842
(pilotage sur le canal de Terneuzen)**

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges, ayant reconnu qu'il est devenu nécessaire, dans l'intérêt de la navigation du canal de Terneuzen, d'apporter certaines modifications au Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, signé à La Haye, le 5 novembre 1842, explicatif et complémentaire du Traité entre les Pays-Bas et la Belgique, signé à Londres, le 19 avril 1839, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Son Excellence le Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Victor Larock, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article Ier

Les articles 26 et 30 du Traité du 5 novembre 1842, explicatif et complémentaire du Traité conclu entre les Pays-Bas et la Belgique le 19 avril 1839, seront désormais libellés comme suit:

„Article 26. Les navires empruntant le canal de Terneuzen pour se rendre de la mer en Belgique ou vice versa ne seront assujettis, pour la navigation sur ce canal et la manoeuvre des ponts et des écluses, au paiement d'aucun droit, péage ou rétribution, quelles qu'en puissent être la dénomination ou l'espèce, soit au profit des Pays-Bas, soit au profit de la Belgique, à l'exception de ce qui sera stipulé pour le pilotage.”

„Article 30. Le pilotage des navires visés à l'article 26 sera obligatoire tant pour l'entrée dans le port de Terneuzen ou la sortie de ce port que pour la navigation sur le canal de Terneuzen.

Le pilotage sera pratiqué exclusivement par des pilotes préposés à cette fin par les gouvernements belge ou néerlandais. Des droits de pilotage seront perçus pour la prestation de ce service.”

Artikel II

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Ten blijke waarvan de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, de 24ste oktober 1957, in twee exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde de Nederlandse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk
België,
(w.g.) V. LAROCK

Article II

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 24 octobre 1957, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume des
Pays-Bas,

(s.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume de
Belgique,

(s.) V. LAROCK

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal in gevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel II.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen in gevolge artikel II in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 5 november 1842 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Tractaat tot definitieve regeling der wederzijdse rechten en belangen, tot wijziging van welk Tractaat het Verdrag strekt, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1843, 3. Zie ook *Trb.* 1955, 157, blz. 7.

Van het op 19 april 1839 te Londen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Tractaat betreffende de scheiding der wederzijdse grondgebieden, waarnaar in de preambule van het Verdrag wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1839, 26. Zie ook *Trb.* 1955, 157 en, laatstelijk, *Trb.* 1957, 15.

Zie *Trb.* 1957, 223 voor de evenals het onderhavige Verdrag op 24 oktober 1957 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst inzake het loodswezen op het kanaal van Terneuzen.

Zie *Trb.* 1957, 224 voor de eveneens op 24 oktober 1957 te Brussel tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België gesloten Overeenkomst tot wijziging van het Reglement van 20 mei 1843 betreffende het loodswezen en het gemeenschappelijk toezicht op de Schelde.

Uitgegeven de vijftiende november 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.